

E10 - The Piñata Chapter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Miyu

Hi, everyone!

[00:04] All three

We're Akudare Kingdom!

[00:06] Miyu

Love saves Ibaraki!

[00:08] Misao

You're still aiming too low!

[00:10] Hina

She's right. We aren't even sure if Ibaraki will still exist next year.

[00:15] Misao

Of course we are!

[00:17] Misao

How do you expect an entire prefecture to get annihilated?

[00:20] Miyu

Even if it does get annihilated, it'll keep coming back to life.

[00:23] Miyu

'Cause in Ibaraki,

[00:25] Miyu

every day is Happy Birthday!

[00:28] [SONG] all

Yeah!

[00:28] [SONG] Yomogi

So, what's comedy?

[00:29] [SONG] Yayoi

Yo!

[00:30] [SONG] Yuzu

Tough question, for me

[00:31] [SONG] Yayoi

What could it be?

It's too far out to see!

[00:32] [SONG] Yuzu & Yomogi

Be! See!

[00:33] [SONG] Yomogi

Boke and tsukkomi, in the zone

[00:33] [SONG] Yayoi

Ye ye, in the zone!

[00:35] [SONG] Yuzu

We got god-tier jokes on the horizon

[00:35] [SONG] Yayoi & Yomogi

God! Horizon!

[00:37] [SONG] Kana

Wanna see us split into bunshin

[00:37] [SONG] Iroha & Chitose

Yeah!

[00:38] [SONG] Iroha & Chitose

Bullets!

[00:38] [SONG] Kana

And hear gags flying at you like bullets?

[00:40] [SONG] Kana

Leave it to comedy ninjas!

[00:41] [SONG] Iroha & Chitose

Nin-nin!

[00:41] [SONG] Saeka

High society, celebrity

[00:41] [SONG] Hikari & Mako

High! Celebrity!

[00:43] [SONG] Saeka

The cleanest jokes are our priority

[00:44] [SONG] Hikari & Mako

Priority!

[00:46] [SONG] Miyu

Yeah, Akudare, making you all laugh

[00:46] [SONG] Hina & Misao

Yeah!

[00:47] [SONG] Hina & Misao

Ah! Ah!

[00:48] [SONG] Miyu

Conquerors from Earth to heaven and back

[00:48] [SONG] Hina & Misao

Conquerors from Earth to heaven and back!

[00:50] [SONG] Yuina

We. Are. The. Invaders. Yo.

[00:51] [SONG] Chihori & Mone

Ah Invaders

[00:52] [SONG] Chihori & Mone

That should tell you all you need to know

[00:53] [SONG] Chihori & Mone

Need to know!

[00:54] [SONG] all Young Wai-Wai

Yeah!

[00:54] [SONG] Yuzu

Shake it up, Wai-Wai!

[00:54] [SONG] all Young Wai-Wai

Wai-Wai!

[00:55] [SONG] Yomogi

Heat up the timeline!

[00:55] [SONG] all Young Wai-Wai

Timeline!

[00:56] [SONG] Yayoi

Scramble for the win,
we won't give up our pride

[00:58] [SONG] all Young Wai-Wai

Pride!

[00:59] [SONG] Yomogi

Found a new line

[00:59] [SONG] all Young Wai-Wai

Oh!

[00:59] [SONG] Yuzu

Gonna sweep the prime time

[01:00] [SONG] all Young Wai-Wai

Oh!

[01:00] [SONG] Yayoi

Who's on top then?

[01:02] [SONG] all Young Wai-Wai

Gotta take the Teppen!

[01:02] [SONG] Kana; Saeka; Miyu; Yuina

Take it to the top

[01:04] [SONG] all call

Doin' it for real!

[01:05] [SONG] Kana; Saeka

We'll show you, giving everything
we got, oh yeah

[01:06] [SONG] all call

Oh yeah

[01:07] [SONG] Miyu; Yuina

Gonna face the challenge head-on

[01:07] [SONG] all call

Ah! Ah! Ah! Ah!

[01:09] [SONG] Kana; Saeka; Miyu; Yuina

Running straight ahead

[01:09] [SONG] all call

Yo! Yo! Yo!

[01:11] [SONG] Young Wai-Wai

Take it to the top

[01:11] [SONG] all call

Yeah that's right!

[01:13] [SONG] Young Wai-Wai

It's show

[01:14] [SONG] Yomogi

Don't slow down to hear them
call you funny, not a day

[01:16] [SONG] Yuzu

You'll never reach the top that way

[01:16] [SONG] all call

Ah! Ah! Ah! Oh yeah!

[01:18] [SONG] Yayoi

You know it's true, what we say

[01:20] [SONG] all call

Hey!

[01:21] [SONG] all sing

But this isn't about us just getting a laugh

[01:24] [SONG] all call

Yeah! Yeah!

[01:27] [SONG] all sing

That's not why we're here
It's much bigger, bigger than all that

[01:30] [SONG] all call

All that

[01:31] [SONG] all sing

We want to get

[01:31] [SONG] all call

We want to get, yeah!

[01:34] [SONG] all sing

At last the genuine reason
we're living in this world

[01:34] [SONG] all call

At last the genuine reason
we're living in this world

[01:39] [SONG] all sing

Yeah if we are the ones
that are making you laugh

[01:39] [SONG] all call

Ye! Ye! Ye! Ye! Ye! Ye! Ye! Ye!

[01:44] [SONG] all sing

We gotta go so hard it'll really,
really give us that, you know?

[01:48] [SONG] all sing

Top of the laugh

[01:48] [SONG] all call

Top of the laugh Ye~ah!

[01:51] [SONG] all sing

At last we're gonna give it our all, our way.

We're gonna make it to the top one day!

[01:51] [SONG] all call

At last we're gonna give it our all, our way,
oh! We're gonna make it to the top one day!

[01:56] [SONG] Yayoi

Aw yeah!

SIGN The Piñata Chapter

[02:06] Mako

So, to tell the truth, today is my birthday.

[02:10] Mako

Happy Birthday to me.

[02:13] Mako

*A wonderful day of all-I-can-mooch
that only comes once a year.*

SIGN Room Four

Akudare Kingdom

[02:21] Mako

*I want a sweet,
yummy birthday cake and presents.*

[02:25] Mako

Especially presents,

[02:27] Mako

*since the more friends I have,
the more presents I can expect.*

[02:31] Mako

Friends are justice in the birthday system.

[02:34] Mako

I'm living here with everyone this year,

[02:37] Mako

*so I'm in an unusually advantageous
position to enjoy my birthday.*

[02:41] Mako

But wait!

[02:43] Mako

On last year's birthday, to get presents,

SIGN It's been ages! You good? You know today's my birthday, right? lol

[02:46] Mako

*I sent messages to every
single one of my friends*

SIGN Hey there!!

You know what day it is?
Hurray! It is my birthday.

[02:48] Mako

*and then Saeka and Hikari
found out, and then they said,*

[02:51] (Flashback) Hikari

Isn't that rather uncouth?

[02:53] Mako

I'll never forget that word!

[02:56] Mako

I don't want them to think of me like that!

SIGN Bullet Kunoichi

SIGN Edit Profile

SIGN Hi there! I'm living in Takako-so as part of the comedy trio Bullet Kunoichi.

I always wanted to start a Waratter account, so here I am!

Let's be friends!

[02:58] Kana

Today's my birthday.

[03:00] Kana

*Today, I can eat all the cake
and get all the presents.*

[03:04] Kana

It's the best login bonus ever!

[03:08] Kana

My birthday comes during summer vacation,

SIGN We asked people whose birthdays fall on vacations
and holidays. Have you ever missed out?

SIGN Yes

SIGN Yes (78%)

SIGN I don't know

SIGN I don't know (13%)

SIGN No

SIGN No (7%)

SIGN I am a god

SIGN I am a god (2%)

[03:11] Kana

*so I usually don't have
a chance to celebrate.*

[03:13] Kana

*But this year, I'm here at
Takako-so with everyone.*

[03:16] Kana

*Counting the manager, I could
potentially get fifteen presents!*

[03:22] Kana

However!

SIGN TV SHOPPING

[03:24] (Flashback) Kana

My birthday is next week!

[03:27] (Flashback) Kana

My birthday's next week!

[03:29] (Flashback) Kana

You gotta be birthday!

Are you seriously birthday?

[03:31] (Flashback) Kana

What the heck are you, birthday?

[03:33] (Flashback) Chitose

Aw, shut up!

[03:35] (Flashback) Chitose

The next time you say "birthday,"

I'm gonna dump you in the Dotonbori Canal!

[03:40] Kana

I don't wanna be a mermaid at
the bottom of the Dotonbori Canal!

[03:43] Mako

*They'll hate me if I bug them
directly about my birthday.*

[03:47] Mako

But if...

[03:49] Kana

*I just don't use the word "birthday,"
it should be okay, right?*

SIGN [Edit Profile](#)

[03:54] Mako

*On Waratter, when it's your birthday,
balloons float up the screen.*

[03:57] Mako

Do I show them?

[03:59] Kana

*Maybe I can act surprised and
say, "Oh, look! Balloons!"*

SIGN [Edit Profile](#)

[04:02] Mako

*Then I can bug them about my birthday
without ever actually saying "birthday."*

[04:06] Kana

*And that's how I'll get
fifteen presents this year!*

[04:10] Mako

Thanks, Waratter!

[04:12] Kana

Piece of cake!

[04:15] Mako

Hey, hey, guys!

[04:16] Misao

Huh. Now I've seen everything.

[04:20] Announcer

*A new problem is facing
today's youth—balloon harassment.*

SIGN [A NEW PROBLEM FACING YOUTH](#)

SIGN BALLOON HARASSMENT

[04:24] Announcer

*When Waratter users take
advantage of the balloons*

SIGN I got balloons yo

[04:27] Announcer

*that appear on their birthday to try to
get attention, this is what it is called.*

[04:32] Announcer

*By writing a vague post like,
"the balloons have flown,"*

SIGN Congrats!

[04:35] Announcer

*they make their friends feel
intimidated into celebrating.*

[04:38] Announcer

*"It is my birthday! You know
that it is! Take a hint!"*

[04:42] Announcer

*is reportedly what it feels like to the
friends who feel they are being coerced.*

[04:46] Announcer

*It is a new form of harassment
born in the age of social media.*

[04:53] Mako

Balloon harassment?!

[04:55] Kana

I've never heard of that before!

[04:58] Misao

Huh? What's wrong with you two?

[05:00] Miyu

Oh, a funny video? Show me too!

[05:04] Kana

Oh! Take this!

[05:08] Miyu

What's wrong?

[05:09] Kana

I saw a bug on the floor.

[05:11] Miyu

You didn't have to smash
it with your phone, though!

[05:16] Yomogi

Mako-chan, what the heck?

[05:19] Mako

Oh, I'm just hungry.

[05:21] Misao

That doesn't mean you should eat your phone!

[05:23] Misao

Talk about an appetite for destruction!

[05:26] Mako

That was close!

[05:28] Mako

*I thought they might see it,
so I instinctively chomped down!*

[05:32] Mako

*But there's more than one way
to get birthday attention.*

[05:36] Mako

Golly! What's a pen doing here?

[05:41] Mako

*There's only one kind of calendar
icon you use on birthdays.*

[05:45] Mako

A birthday cake!

[05:47] Mako

*If I draw one, they should realize
it's someone's birthday.*

[05:50] Mako

*Yeah, this definitely doesn't look
like I'm begging for attention.*

[05:56] Kana

What is she up to?

[05:59] Mako

It's done!

[06:01] Mako

*Wait... is that what a
birthday cake looks like?*

[06:03] Mako

*Whatever. It's close enough
for them to get it.*

[06:07] Mako

*Now I just wait for someone
to notice my drawing.*

[06:11] Misao

Oh!

[06:11] Mako

It's time.

[06:12] Miyu

What's wrong, Misao?

[06:14] Misao

This drawing... is it one of those?

SIGN IT APPEARS AGAIN!

SIGN THE HORNTRY DONUT MONSTER

[06:17] Announcer

*The legendary Horngrgy Donut monster
has reportedly appeared again.*

[06:21] Mako

What's a Horngrgy Donut monster?

[06:23] Announcer

*As per its name, the Horngrgy Donut monster
is a horned, hangry, donut-like monster.*

[06:29] Announcer

*Despite its adorable appearance, it is said
to be an American police officer inside.*

[06:34] Mako

*I mean, they do say American police
officers go crazy for donuts.*

[06:39] Miyu

*Yeah, this is totally the
Horngrgy Donut monster.*

[06:42] Yomogi

*But why draw the Horngrgy
Donut icon on today's date?*

[06:46] Misao

You drew this, right, Mako?

[06:48] Mako

Huh?!

[06:49] Misao

Weren't you drawing something a second ago?

[06:52] Mako

*I-I just had this feeling that the Horngrgy
Donut monster might appear today.*

[06:56] Miyu

Just a prediction? Jeez.

[06:58] Yomogi

Yeah, a prediction.

[07:00] Mako

Oh, that was close. I think I fooled them.

[07:03] Mako

Kana-chan?

[07:06] Kana

Hi, Ma! It's been a while.

SIGN Ma

SIGN In Call

SIGN Mute

SIGN Speaker

SIGN Selected

[07:08] Ma

What's goin' on? You never call like this.

[07:12] Kana

I guess I just wanted

to hear your voice, Ma.

[07:15] Kana

*Ma obviously knows that
today is my birthday.*

[07:19] Kana

*If she says "Happy Birthday"
normally while we're talking,*

[07:22] Kana

then I can't be blamed for bringing it up.

[07:25] Kana

Because Ma will have said it.

[07:27] Kana

I'll still be innocent.

[07:30] Miyu

Kana's mom has a really pretty voice.

[07:32] Misao

You shouldn't listen in
on people's phone calls.

[07:35] Kana

So, Ma, don't you have something to tell me?

[07:39] Ma

Oh. Uh, yeah, you're right. Actually, Kana...

[07:43] Kana

Yeah?

[07:44] Ma

It's Pa.

[07:45] Ma

He left me.

[07:47] Kana

Huh?!

[07:48] Kana

What are you talking about, Ma?
What do you mean?

[07:51] Ma

I mean exactly what I said.

[07:53] Yomogi

We can't hear anything.
We didn't hear a thing.

[07:56] Ma

I think I was too hard on him yesterday.

[07:59] Kana

Are you okay?

[08:01] Ma

*S-Sure. I'm okay. I'll get in
touch again if anything happens.*

[08:04] Ma

Sorry, Kana. Today of all days...

[08:07] Kana

Don't worry about it!

I mean, try to cheer up, Ma.

SIGN Ma

SIGN In Call

SIGN Selected

SIGN Mute

SIGN Speaker

SIGN Call Time

[08:15] Kana

That isn't what I expected!

[08:17] Misao

Kana, if there's anything we can do to help, just ask.

[08:21] Miyu

We're on your side, Kana!

[08:24] Kana

Th-Thanks.

[08:27] Kana

A huge miscalculation. Why'd she have to tell me such shocking news?

[08:33] Mako

"Today of all days"?

[08:34] Mako

I'm sure that's what she said.

[08:37] Kana

Mako-chan drew that? Is it really a Horngry Donut?

[08:41] Kana

When it's on a calendar like that...

[08:44] Kana

Huh? No way!

[08:46] Mako

Come to think of it, she reacted the same way I did to the balloon harassment story.

[08:51] Mako

Does that mean it's also Kana-chan's...

[08:53] Kana

It's also Mako-chan's...

[08:54] Mako & Kana

...birthday today?!

[08:56] Kana

But if it is, why hasn't she said so herself?

[09:00] Mako

Does Kana-chan have some reason to keep quiet, just like me?

[09:03] Mako

*If she does, I can't be the one to
point out that it's her birthday.*

[09:08] Mako

The reason is...

[09:09] Kana

*If I point out that it's Mako-chan's birthday,
I'll have to give her a present.*

[09:14] Kana

I totally want to celebrate,

[09:15] Kana

*but if I give her a present without getting
one first, I'll feel like a loser. No thanks!*

[09:20] Mako

I totally want to celebrate,

[09:22] Mako

*but it's too bad, because I don't
have any money to buy a present.*

[09:25] Kana

I still want my presents, though!

[09:28] Kana

Including one from Mako-chan, of course.

[09:29] Mako

I'll get a present without giving one.

[09:32] Mako

*I'll keep pretending I didn't
realize it's Kana-chan's birthday.*

[09:36] Kana

*Do I have to make her
realize it's my birthday?*

[09:40] Mako

*This is the start of a
battle that I can't lose!*

[09:44] Kana

*It's a death match. A life or
death battle for presents.*

[09:49] Mako

En garde, Kana-chan.

[09:51] Mako

I'll make sure that you...

[09:53] Kana

Mako-chan, I'm gonna make you...

[09:57] Mako & Kana

give me a present!

SIGN Teppen!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

[10:05] Miyu

An official Waratter account?

[10:07] Misao

Yeah, for Akudare.

[10:09] Misao

Hina said we should make one.

[10:11] Misao

Or maybe she already did?

[10:14] Miyu

I don't get that stuff,
so I'll let you guys handle it.

[10:16] Miyu

But how about we make an official
Waratter account for Komon-sama?

[10:20] Misao

That'd be *unofficial*.

[10:23] Kana

Hey! Hey! Look at what I just made.

SIGN Name: Kiyotsuru Kana DOB Aug. 10

Address: Takako-so

Valid: Forever

Licenses:

Class: Medium Moped

[10:29] Miyu

A potato stamp? I made those
all the time as a kid.

[10:32] Yomogi

Why a license, though?

[10:34] Kana

The world is so picky about
rules and rights, right?

[10:37] Kana

But I thought it'd be okay
to make my own license card.

[10:40] Kana

Even though I don't
have a real license.

[10:43] Mako

Oh! There!

SIGN DOB Aug. 10

[10:46] Kana

Heh. It looks like Mako-chan noticed.

[10:48] Kana

License cards include personal information.

[10:52] Kana

Yes, including one's birthday!

[10:54] Mako

She shoved her birthday

in front of us so boldly.

[10:58] Mako

*This is bad! If anyone else
notices the date on the license,*

[11:01] Mako

*Kana-chan's birthday will
be public knowledge!*

[11:04] Kana

I knew this day would come.

[11:06] Kana

*Good thing I took that course
in potato stamping!*

[11:09] ---

I've won this one, Mako-chan.

[11:11] Miyu

Kana, you seein' this?

[11:13] Kana

Got 'em!

SIGN License

[11:14] Miyu

If you look close, your face
looks just like Suzuki-sensei.

[11:17] Kana

Who?!

[11:18] Misao

Huh? Are you sure?

[11:20] Yomogi

Who's Suzuki-sensei?

[11:22] Miyu

The art teacher from our high school.
The resemblance is uncanny!

[11:26] Miyu

See? Add a little here, and...

[11:29] Kana

Hey! Don't!

[11:30] Miyu

See?

SIGN Name: Kiyotsuru Kana DOB Aug. 10

Address: Takako-so

Valid: Forever

Licenses:

Class: Medium Moped

SIGN Licenses:

[11:32] Yomogi

Wait, it's a *male* teacher?

[11:34] Misao

Yeah, in that case, I think it looks more like Kato-sensei.

[11:38] Misao

Give it here.

[11:40] Kana

Hey, come on...

[11:41] Misao

There! It's Kato-sensei!

SIGN Licenses:

[11:43] Miyu

Oh. Now that you mention it, yeah.

[11:45] Yomogi

But that's so weird.

[11:46] Yomogi

How can there be two different people

[11:48] Yomogi

with the same base head as Kana-chan at the same school?

[11:51] Miyu

Now, check this out!

[11:53] Kana

Could you guys stop?

[11:55] Miyu

Doesn't it look exactly like Macaronita-sensei now?

[11:58] Yomogi

Macaronita isn't even human!

[12:00] Misao

Macaronita-sensei is a craftsman too, so of course he has wings.

[12:05] Kana

Yeah, um, instead of that, could you look a little closer?

[12:09] Misao

With a few more tweaks, doesn't it look like the science teacher, Yanagita-sensei?

[12:12] Yomogi

How many people are at your school are modeled after Kana-chan?

[12:15] Misao

Give it here.

[12:16] Miyu

Hey, wait! If you're doing that, I wanna add a catapult deck.

[12:22] Misao

Ooh!

[12:22] Miyu

Wow!

[12:24] Miyu

Oh, dang. Sorry.

[12:25] Misao

Sorry. I felt like a kid again.

[12:28] Kana

I-It's okay. Don't worry about it.

[12:32] Kana

The fruit of all my work...

[12:34] Mako

Well, that's too bad, Kana-chan.

[12:37] Mako

Want a sauce senbei cracker?

[12:38] Kana

Yeah! I'd love one!

[12:40] Mako

I made a bunch, so help yourself.

[12:42] Kana

Really? Thanks!

[12:45] Kana

D-Did you...?

[12:48] Kana

She got me!

[12:49] Kana

*She finished such high-quality sauce
senbei while I made my potato stamp!*

[12:54] Kana

*And she's actually good at drawing!
What was up with that Horngrgy Donut?*

[12:59] Mako

Well, I suppose now I have won, Kana-chan.

[13:03] Yayoi

We're home!

[13:04] Yomogi

Welcome back. Did you get what I asked for?

[13:07] Yayoi

I forgot what you wanted, so I just
bought tons of snacks instead.

[13:12] Yomogi

You did *what*?

[13:13] Yomogi

You've got the self-control
of an elementary schooler.

[13:16] Yuzu

I'm sorry. I should have checked
with you before we left.

[13:20] Yayoi

It's okay. You know, they say
there's a snack for everything.

[13:24] Yomogi

No, they don't!

[13:25] Yayoi

Oh! Those sauce senbei look delicious!

[13:27] Yayoi

Can I have one?

[13:28] Misao

Sure, go ahead.

[13:29] Yayoi

Thank you!

[13:32] Mako

Hey, wait!

[13:35] Yuzu

Me too. Thank you!

[13:39] Yayoi

I sure get hungry after doing hard work.

[13:41] Yomogi

You're supposed to say that after
you've actually finished your job.

[13:45] Yomogi

You don't have the right to
be that hungry, Yayoi.

[13:47] Yayoi

"Even one who is not yet done
shall become hungry."

[13:51] Yayoi

We are human, after all!

[13:53] Yomogi

You ain't reciting proverbs.

[13:56] Mako

Um, hey...

[13:57] Yayoi

Oh, sorry. Were those for you, Mako-chan?

[14:00] Mako

Well, not exactly.

[14:03] Mako

That was my masterpiece!

[14:06] Yayoi

Kana-chan!

[14:07] Kana

Huh?

[14:08] Yayoi

Did you get a manicure? How pretty!

[14:11] Kana

I did it myself. How's it look?

[14:14] Miyu

It's so cool that you did it yourself!

[14:16] Miyu

I like 'em more weaponized, though.

[14:19] Misao

You're totally thinkin' of the guy with
bladed gloves who slices people up.

[14:23] Mako

Oh, wow! Let me look, too!

[14:26] Kana

Sure.

[14:27] Mako

Wha—!

[14:29] Mako

She's using her manicure?!

[14:31] Kana

Just as planned.

[14:34] Mako

*I can't believe she wrote it
on every single fingernail!*

[14:40] Yomogi

This is pretty good!

SIGN Squid Ink

[14:43] Yayoi

Right? Aren't they yummy?

[14:46] Yayoi

They're deep squid ink chips.

SIGN Deep Squid Ink Chips

[14:48] Yayoi

They look kinda weird,
but one bite and you're hooked.

[14:51] Kana

Are they that good? Can I have some?

[14:53] Yomogi

Sure.

[14:58] Kana

Whoa! What a unique texture!

[15:01] Yayoi

I know, right?

[15:02] Yayoi

You can't blame me for buying these up
when I forgot what I was shopping for.

[15:10] Yuzu

But those chips have one
unfortunate side effect.

[15:14] Yuzu

They stick to your fingers.

[15:16] Kana

Huh?

[15:17] Yayoi

Even if you wash your hands,
it doesn't come off.

[15:19] Yuzu

Not for three days.

[15:22] Kana

Oh, dang!

[15:24] Mako

Phew! I'm in the clear.

[15:26] Mako

*Perfect timing, too. It won't seem weird
if I say I didn't see the message on her nails.*

[15:31] Mako

But Kana-chan is one tough opponent.

[15:33] Mako

*At this point, I might have
to play my trump card.*

[15:37] Mako

Sorry! I think I forgot to do something.

[15:39] Yayoi

Okay. See you later.

[15:42] Misao

By the way, where's Hina?

[15:44] Miyu

No idea. Probably out
selling natto somewhere.

[15:47] Yomogi

It really doesn't come off.

[15:49] Yayoi

Last time, I got it all around my mouth,
and it looked like I grew a beard!

[15:54] Yuina

Oh, everyone's here. What's going on?

[15:57] Miyu

Ready to get inked up all shiny black?

[15:59] Mone

All of a sudden? No way.

[16:01] Misao

It's black, but you won't shine.

[16:12] Everyone

What is that?

[16:17] Yomogi

It's getting closer!

[16:18] Yayoi

Is it looking for food?

[16:20] Yuzu

Are we gonna be its dinner?

[16:22] Misao

Quit tryin' to freak me out!

[16:24] Mone

Is this one of those piñata things?

[16:27] Yuzu

Oh. Like the dolls with
candy and stuff inside?

[16:30] Yuzu

And when you break them, it all comes out?

[16:32] Miyu

Kind of a horse-shaped confetti ball?

[16:35] Yuina

Looks about right. They come
in all shapes and sizes.

[16:39] Chihori

Huh. Like a coming-of-age ceremony on Mars.

[16:46] Mako

Yes, that's right. This is a piñata.

[16:48] Mako

And it's stuffed full of birthday cards.

SIGN Happy Birthday

[16:53] Mako

*When it breaks and the
cards all spill out with me,*

[16:57] Mako

everyone should realize it's my birthday.

[17:00] Mako

*I'm glad I made it as a last resort,
but I never thought I'd be forced to use it.*

[17:05] Yomogi

So we have to break it?

[17:07] Miyu

Misao, use those trademark
iron fists of yours!

[17:10] Misao

Don't make it sound like
violence is my gimmick!

[17:19] All

What is it this time?

[17:23] Miyu

Another one of those piñatas?

[17:26] Yuzu

I think so, but...

[17:28] Yomogi

I don't know. It looks like it's made

for something other than celebration.

[17:33] Mako

Could that be Kana-chan?

[17:37] Kana

Another miscalculation!

[17:38] Kana

*I never thought I'd come up with
the same bit as Mako-chan.*

[17:42] Miyu

What's happening?

[17:45] Mone

Oh, I get it. It's *The Great Space Battle*.

[17:48] Yuina

The Great Space Battle?

[17:51] Mone

The holy grail of sci-fi movies.

[17:53] Mone

A horse-shaped monster battles
the giant life form known

[17:57] Mone

as the Star Fairy to determine
the fate of the universe.

[18:00] Mone

I bet they're trying to
reenact a scene from that.

[18:04] Kana

No, we aren't!

[18:05] Misao

Huh. This is gonna be good.
Show us what you got!

[18:09] Mako

Quit telling us what to do!

[18:11] Kana

But this might work.

[18:13] Kana

*It doesn't look like anyone is gonna
bust us open. But if we fight...*

[18:18] Mako

*If I smash into Kana-chan and break
open before she does, I win!*

[18:22] Mako

All right. Let's have at it!

[18:35] Mako

The shell is too tough!

[18:37] Kana

It just isn't breaking! I'm so tired.

[18:42] Yomogi

How long are they gonna do this?

[18:44] Misao

Wait a minute. Isn't this...

[18:48] Misao

The one and only Horny Donut?!

[18:51] Yomogi

I never thought the famous
monster would show up here.

[18:54] Miyu

Thank goodness.

[18:55] Misao

For what?

[18:58] Miyu

Oh, Hina. You got here at the right time.

[19:02] Miyu

Wh-What's wrong, Hina?

[19:04] Hina

Hey. I got the balloons.

[19:06] Miyu

Balloons?

[19:07] Hina

You didn't check Waratter?

[19:10] Kana

That's balloon harassment!

[19:12] Mako

You can't say things like
that to get attention!

[19:14] Hina

Huh?

[19:15] Hina

What's wrong with wanting people to
celebrate your happy occasion?

[19:20] Mako & Kana

She isn't wrong.

[19:21] Misao

What? Wait a minute.

[19:22] Misao

Your birthday isn't today, is it, Hina?

[19:25] Miyu

Yeah! Yeah! We'd never forget
our friend's birthday.

[19:29] Hina

Not me. Today is Akudare Kingdom's birthday.

[19:32] Hina

It's our one-year anniversary.

[19:34] Miyu

Huh?

[19:35] Hina

I didn't think anyone would be interested in jokes about Ibaraki.

[19:39] Hina

I actually thought Akudare would have split up by now.

[19:43] Hina

But we did our best and made it through the year.

[19:46] Hina

So I really wanted to celebrate our one-year anniversary.

[19:53] Hina

Both of you forgot that today's the anniversary!

[19:56] Hina

Even after I started an official Waratter account just to make you remember.

SIGN Using Waratter since August 10

SIGN Edit Profile

SIGN Akudare Kingdom (Official)

SIGN Takako-so Rm. 204

[19:59] Hina

Even then, you didn't notice! You blockheads!

[20:03] Misao

Then you should have just told us!

[20:06] Hina

And look like I was the only one who cared? It'd be embarrassing!

[20:11] Hina

What kind of person can't remember special days?

[20:13] Miyu

I *do* remember!

[20:16] Miyu

Yesterday was Suzuki-sensei's birthday,

[20:18] Miyu

tomorrow is Kato-sensei's birthday,

[20:21] Miyu

and the day after tomorrow is Ibaraki natto craftsman Macaronita-sensei's birthday!

[20:25] Miyu

In Ibaraki, every day is a special day!

[20:28] Misao

That doesn't make any sense.

[20:30] Misao

That's enough.

[20:31] All three

Thank you very much!

[20:35] Yomogi

What's that?

[20:37] Saeka

Hi, everybody.

[20:38] Saeka

It's all ready!

[20:40] Mako

Huh? What is?

SIGN Mako & Kana

Happy Birthday!

SIGN Akudare Kingdom too!!

[20:49] Iroha

Here's our present for you.

[20:51] Chitose

We spent a whole day practicing at Yomogi's place and then made this ourselves.

[20:55] Chitose

Eat as much as you want!

[20:56] Kana

Wow! Thanks!

[20:58] Chitose

Hey, I'm glad things were okay with your dad.

[21:01] Kana

Yeah. He got this idea to make his middle-aged idol debut

[21:05] Kana

and was just out auditioning.

[21:07] Iroha

Exactly how I'd imagine your dad, Kana.

SIGN Ramen

SIGN T

A

I

W

A

N

SIGN Ramen

SIGN Brazilian

[21:10] Saeka

I brought the best Taiwan Ramen chef on the East China Sea.

SIGN Ramen

SIGN T

A

I
W
A
N

SIGN Ramen

SIGN Brazilian

[21:15] Saeka

Eat as much as you like.

[21:17] Mako

Thank you!

[21:19] Hikari

I brought a bunch of my family's
candy, too. All-you-can-eat for today.

[21:22] Mako

Thank you too, Hikari!

[21:24] Mako

Good friends really are all you need!

[21:27] Saeka

By the way, Mako, we heard from the
others that you were quite persistent

[21:31] Saeka

in trying to get attention
regarding your birthday.

[21:34] Mako

Gulp!

[21:35] Hikari

Even after we warned you last year.

[21:37] Chitose

Kana, so were you.

[21:39] Kana

But! But! I didn't say the word "birthday"!

[21:42] Mako

Right! Right! We carefully avoided
using the word. Both of us.

[21:48] Mako & Kana

Right?

[21:49] Iroha

Avoiding one word doesn't make it okay!

[21:51] Iroha

What shall we do about this?

[21:53] Chitose

Dotonbori for the both of them?

SIGN Mako & Kana

Happy Birthday!

SIGN Akudare Kingdom too!!

[21:56] Saeka

Oh, what a lovely idea.

[21:58] Mako & Kana

F-F-Forgive us!

[22:05] [SONG] Lead

Go! We want to live life to
the fullest. Yeah, we're serious!

[22:09] [SONG] back

Rat-tat-tat-tat-tat Teppen!

[22:16] [SONG] lead

Hi! Hi! Hello! Let's get
on with the show today.

[22:19] [SONG] lead

We've just got four minutes, but we
hope you hear everything that we say.

[22:22] [SONG] back

Hey there cutie, hey there cutie,
didn't even miss a beat there, cutie.

[22:24] [SONG] lead

We hope you enjoy the show today.

[22:27] [SONG] lead

Here at home with you, in your living room,
we'll put a twinkle into your eyes.

[22:33] [SONG] lead

We've all dreamed to see if we could be
on a stage so free. Now it's a reality!

[22:42] [SONG] lead

Keep laughing! Keep laughing! Ha-ha-ing!

[22:45] [SONG] lead

It's all good when we're laughing together.

[22:48] [SONG] lead

If we bomb, slip, even if we cry,
so what! That's still part of our destiny.

[22:53] [SONG] lead

Keep laughing! Keep laughing! Ha-ha-ing!

[22:56] [SONG] lead

We'll hit it big if we
keep laughing together.

[22:59] [SONG] lead

We never knew that life
could ever be like this,

[23:02] [SONG] lead

and now that we're going, you know
there's no way we'll ever stop!

[23:05] [SONG] lead

We want to live life to
the fullest. Yeah, we're serious!

[23:09] [SONG] back

Rat-tat-tat-tat-tat Teppen!

[23:10] [SONG] lead

All of our searching, all of our
training is fading out into the past.

[23:16] [SONG] lead

But to us now, those memories
will always be so precious.

[23:22] [SONG] lead

All of the tears, all of the pain,
rewriting life with our own words.

[23:27] [SONG] lead

We want to laugh it all away with you,
right up to the end. And that's a wrap!

SIGN The Cattle Chapter

Revision #1

Created 2024-04-09 22:35:07 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:35:09 UTC by whimsee